

РУССКИЙ ЯЗЫК. ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ/RUSSIAN LANGUAGE. LANGUAGES OF THE PEOPLES OF RUSSIA

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2026.163.50>

ПРИЕМЫ РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ НАВЫКОВ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Научная статья

Слащева Н.И.^{1,*}, Королева И.А.²^{1,2} Волгоградский государственный медицинский университет, Волгоград, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (natalyashkabara[at]yandex.ru)

Аннотация

Задачам обучения профессиональной русской речи иностранных студентов медицинского вуза отвечают такие формы и способы организации учебного и учебно-профессионального взаимодействия, которые бы вовлекали их в процесс профессионального общения, побуждали к профессиональной русской речи. В статье описаны наиболее эффективные приемы организации и интенсификации учебного процесса по предмету «Научный стиль речи» для иностранных студентов лечебного факультета (Русский язык как иностранный). Представлены упражнения, направленные на развитие коммуникативных навыков общения на иностранном языке будущих врачей (студенты-медики лечебного факультета 2-3 курсов, тема «Гипертония», раздел «Опрос пациента»). Особое внимание уделяется вопросно-ответному заданию по теме (диалог «Врач-пациент»). Только благодаря последовательной работе над каждым элементом изучаемой темы появляется возможность выхода в коммуникацию.

Ключевые слова: коммуникация, опрос пациента, ролевая игра, прием обучения, язык специальности, русский язык как иностранный.

COMMUNICATION SKILLS DEVELOPMENT TECHNIQUES FOREIGN MEDICAL STUDENTS IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE CLASSES

Research article

Slashcheva N.I.^{1,*}, Koroleva I.²^{1,2} Volgograd State Medical University, Volgograd, Russian Federation

* Corresponding author (natalyashkabara[at]yandex.ru)

Abstract

Russian language training for foreign students of a medical university is carried out in such forms and ways of organizing educational and educational-professional interaction that would involve them in the process of professional communication and encourage them to speak professional Russian. The article describes the most effective methods of organizing and intensifying the educational process on the subject of "Scientific style of speech" for foreign students of the Faculty of Medicine (Russian as a foreign language). Exercises aimed at developing the communicative skills of future doctors in a foreign language are presented (medical students of the Faculty of Medicine of 2-3 courses, the topic "Hypertension", the section "Patient survey"). Special attention is paid to the question-and-answer task on the topic (the Doctor-patient dialogue). It is only through consistent work on each element of the topic under study that it becomes possible to enter into communication.

Keywords: communication, patient interview, role-playing game, teaching method, specialty language, Russian as a foreign language.

Введение

В любой науке, отвечающей запросам времени, активно разрабатываются именно те проблемы, которые связаны с исследованием процессов инновационного характера. Инновации в языке обусловлены как экстралингвистическими глобализационными процессами в современном мире, так и собственно лингвистическими процессами, происходящими в науке о языке.

Актуальность. Приоритетным направлением для исследований современных лингвистов является язык как среда, сфера, в которой реализует свой потенциал личность. В нашем случае интересен медицинский дискурс как совокупность вербальных и невербальных структур, обладающих определенными прагматическими особенностями и функционирующих в медицинской среде для реализации функций лечения и профилактики [6].

Цель исследования – описать изученный материал, на основе которого разработать задания для успешного освоения темы студентами-медиками ВолГМУ.

Методы и принципы исследования

Методы исследования. Были проанализированы материалы основного учебника для иностранных специалистов медиков (Дьякова В.Н. Диалог врача с больным: пособие по развитию речи для иностранных студентов-медиков. 8-е изд. СПб.: Златоуст, 2017) и на его основе коллективом преподавателей русского как иностранного ВолГМУ был разработан проект – кластер «Интерактивная карта «Опрос пациента» (по теме «Стенокардия» для иностранных студентов лечебного факультета 2-3 курсов) [10]. На основе созданного материала разрабатывается кластер «Интерактивная карта «Опрос пациента» (по теме «Гипертоническая болезнь»).

Основные задачи. Достижению поставленной цели способствует **решение ряда задач:** дать определение понятия «медицинский дискурс», выделить особенности медицинского языка, описать этапы работы иностранных студентов-медиков лечебного факультета с текстом профессиональной направленности, разработать и описать приемы успешного усвоения студентами темы «Стенокардия».

Теоретическая база. Медицинский дискурс – это предмет исследования разных наук: лингвистики, психолингвистики, социолингвистики, этнолингвистики, социологии, деонтологии, психологии. Поскольку одной из главных целей врача является оказание помощи заболевшему, необходимо в соответствии с ситуацией грамотно и максимально понятно построить диалог для выявления заболевания и назначения лечения. Объясняя пациенту его диагноз или заболевание, последствия или методы лечения, медицинский сотрудник должен адаптировать свою речь так, чтобы была понятна вся передаваемая информация. Установление такого диалога является важным шагом в создании доверительных отношений между медицинским персоналом и пациентом. Иначе возникает риск быть непонятым пациентом, а то и вовсе не услышанным.

Речевая деятельность характеризуется целенаправленностью и состоит из нескольких последовательных этапов: ориентировки, планирования, реализации и контроля. Речевая деятельность – это действия по порождению и восприятию речи, в рамках которой осуществляется обмен информацией.

Медицинский язык лингвисты характеризуют как безличный, строго научный, в значительной степени непонятный для широкой публики. Это представляет собой главную трудность и влечет появление дистанции между врачом и больным.

Медицинский дискурс последние годы привлекает внимание многих ученых (М.И. Барсукова, В.И. Карасик, С.И. Маджаева, М.А. Макарова и др.). В своих работах ученые рассматривают медицинский дискурс как один из типов институционального дискурса, где «четко определены статусно-ролевые характеристики участников общения: врач – пациент, а целью общения является оказание медицинской помощи» [3], а также как разновидность научного дискурса, участниками которого являются ученые, а цель общения – обмен новой научной информацией и решение проблем различных областей медицины, в том числе лечение пациентов.

Исследования и его результаты

Иностранные студенты-медики, стремящиеся получить качественное образование в России, сталкиваются с двойной задачей: освоение сложной медицинской терминологии и одновременное совершенствование навыков русского языка. Особое значение в этом процессе приобретают коммуникативные навыки, ведь именно они позволяют эффективно взаимодействовать с пациентами, коллегами и преподавателями, успешно интегрироваться в профессиональную среду и, в конечном итоге, стать компетентными врачами. Занятия по русскому как иностранному играют ключевую роль в развитии этих навыков.

В медицинском вузе овладение профессиональной речью и профессией осуществляется взаимосвязанно и взаимообусловленно. Формирование коммуникативной компетенции будущего врача – это сложный и многогранный процесс, требующий системного подхода и использования разнообразных педагогических методов и технологий. Языковая подготовка студентов-медиков не ограничивается изучением грамматики и лексики, она предполагает активное вовлечение в профессионально-ориентированную речевую деятельность, моделирующую реальные ситуации общения в медицинской сфере. Особое внимание уделяется развитию навыков диалогической и монологической речи. Студенты учатся задавать вопросы, давать развернутые ответы, описывать симптомы, объяснять результаты исследований, обсуждать планы лечения и консультировать пациентов. Важным элементом является работа над произношением и интонацией, чтобы речь звучала четко, грамотно и уверенно.

На практических занятиях по РКИ и по специальным дисциплинам (Иностранный язык, Грамматика русского языка, Научный стиль речи) иностранные студенты овладевают видами речевой деятельности, знакомятся с терминами и профессиональной лексикой, приобретают базовые умения и навыки. Однако, как показывает практика, на итоговой аттестации по предмету «Научный стиль речи» на 3 курсе иностранные обучающиеся не всегда уверенно могут продемонстрировать профессиональную речь.

Анкетирование иностранных студентов 2 курса лечебного факультета показало, что большую трудность иностранные студенты испытывают при восприятии на слух речи пациентов при проведении тематической беседы. При продуцировании собственных текстов медицинского содержания таких сложностей нет, поскольку на занятиях по русскому языку проводится последовательная работа с текстами медицинской тематики.

Ключевым элементом является осознанное усвоение артикуляции звуков. Преподаватель должен выступать в роли проводника, объясняющего тонкости работы речевого аппарата. Использование схем, графиков и других визуальных материалов помогает студентам понять, как именно формируется звук. Введение «звуков-помощников», то есть, звуков, артикуляция которых близка к изучаемому, облегчает переход и позволяет студентам почувствовать разницу.

Поэтому перед преподавателем русского языка как иностранного стоит важная задача – четко определить ход работы по развитию речевой деятельности и формированию коммуникативных навыков будущего медицинского работника.

Актуальным для обучения иностранных студентов медицинского вуза профессиональной русской речи является жанр тематической беседы с пациентом, жанрообразующими признаками которого являются: коммуникативная цель – оказание/получение медицинской помощи, образ адресанта (врач) и образ адресата (пациент, родственники пациента), образ прошлого (анамнез жизни) и образ будущего (прогноз), диктум (анамнез настоящего заболевания). Языковое воплощение тематической беседы с пациентом предполагает овладение лексическими и грамматическими ресурсами жанра.

На сегодняшний день написано немало учебных пособий по развитию устной и письменной речи иностранных студентов-медиков (Л. П. Прокофьева, А. Д. Левицкая «Общение врача: устная и письменная коммуникация: учебное пособие для иностранных студентов-медиков»; Е. Б. Коломеецева «Русский язык в медицине: учебное пособие для

иностранных студентов-медиков»; К. Н. Стародубцева «Речевая коммуникация провизора. Пособие для иностранных студентов фармацевтического факультета»; М. С. Фильцова «Общение с больным в стоматологической практике: учебное пособие для иностранных студентов-медиков и др.». Мы в своей работе с иностранными студентами-медиками опираемся на учебное пособие Н.В. Дьяковой «Диалог врача с больным: пособие по развитию речи для иностранных студентов-медиков».

Основными дидактическими единицами обучения иностранных студентов профессиональной русской речи являются текст тематической беседы с пациентом и зафиксированный на письме профессиональный дискурс.

При изучении темы «Гипертония» на предтекстовом этапе студент запоминает необходимые термины, затем приступает к выполнению тренировочных заданий. Этапом закрепления полученных знаний является терминологический диктант, подбор синонимов, устный опрос по карточкам или письменный опрос.

После этого студенты-медики знакомятся с конструкциями научного стиля и выполняют упражнения следующего характера:

1. Измените предложения по модели: *что* сопровождается/ характеризуется *чем*.

Гипертоническая болезнь сопровождается (чем?) (длительное повышение артериального давления). / Гипертоническая болезнь характеризуется (чем?) (длительное повышение артериального давления).

2. Установите причинно-следственные связи. Используйте конструкции:

– *причиной чего является что* / *что является причиной чего*;

– *что способствует возникновению (развитию) чего*;

– *что приводит к чему*;

– *что вызывает что*;

– *что является результатом чего*.

Большое количество времени уделяется закреплению грамматической темы «Причинно-следственные отношения» (рис. 1, рис. 2).

Причины заболевания

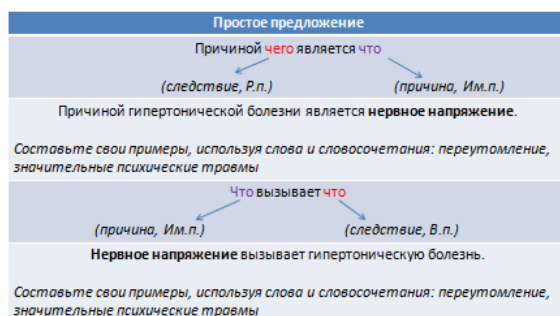


Рисунок 1 - Конструкции темы «Причинно-следственные отношения»

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2026.163.50.1>

Примечание: причина заболевания, часть 1

На каждом этапе студентам предлагается составить предложения по представленным конструкциям:

– *Причиной гипертонической болезни является переутомление.*

– *Причиной гипертонической болезни являются значительные психические травмы.*

– *Переутомление вызывает гипертоническую болезнь.*

– *Значительные психические травмы вызывают гипертоническую болезнь.*

Причины заболевания

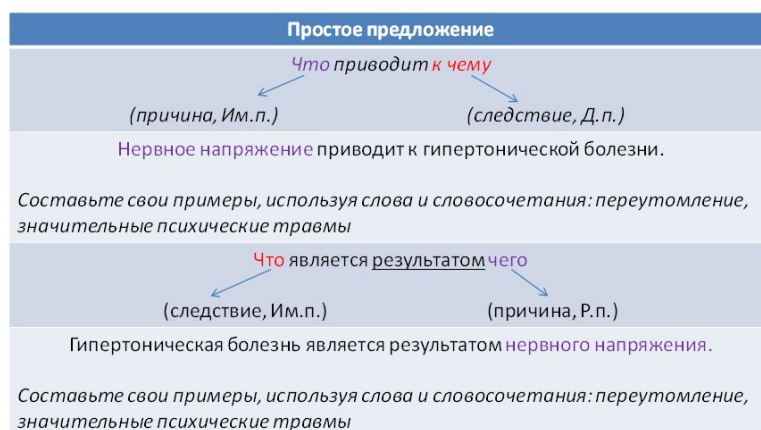


Рисунок 2 - Конструкции темы «Причинно-следственные отношения»
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2026.163.50.2>

Примечание: причина заболевания, часть 2

- **Переутомление** приводит к гипертонической болезни.
- **Значительные психические травмы** приводят к гипертонической болезни.
- **Гипертоническая болезнь** является результатом переутомления.
- **Гипертоническая болезнь** является результатом значительных психических травм.

На притекстовом этапе преподаватель помогает студентам разделить текст на части, отрабатывает правильное произношение незнакомых слов. Прочитанный текст пересказывается в соответствии с определенным вопросным планом.

Коммуникативная компетенция находит свое отражение в послетекстовом этапе, который предполагает работу с речевыми упражнениями (коммуникация между врачом и пациентом). Это предполагает восприятие звучащей речи, оформление полученной информации на письме. Задача преподавателя научить слушать и слышать иноязычную речь, воспринимать различные языковые особенности и передавать их графическими средствами. Студенты разыгрывают сценки «врач-пациент», «врач-врач», «врач-медсестра», используя медицинскую лексику и отработанные грамматические конструкции. Ролевые игры позволяют преодолеть языковой барьер, развить навыки аудирования и говорения, а также научиться применять теоретические знания на практике. Важно, чтобы ролевые игры были максимально приближены к реальным клиническим ситуациям и включали элементы импровизации.

Основными заданиями на этом этапе становятся диалоги, в которых сначала рассматриваются вопросы врача пациенту о месте, распространении, характере и силе боли. Потом рассматриваются предполагаемые ответы пациента.

Для успешного выполнения данных заданий студенту необходимо понимать реплики, владеть верным построением вопросов при беседе с пациентом, следить за логической последовательностью вопросов, предполагать вариативность ответов на вопросы врача, уметь трансформировать полученную информацию от пациента научным языком.

Приведем пример диалога врача и пациента.

- На что вы жалуетесь?
- У меня болит голова.
- В каком месте болит голова: в затылочной, теменной или лобной части?
- В затылочной.
- Какая у вас боль: сжимающая, давящая, острая?
- Часто сжимающая.
- Боли в сердце есть?
- Иногда.
- Боли за грудиной есть?
- Да, есть.
- Боль отдаёт куда-нибудь: в плечо, лопатку, руку?
- В плечо и в руку.
- В какую руку отдаёт боль: в левую или в правую?
- В левую.
- Какая боль за грудиной: сильная или слабая?
- Слабая.
- Какая боль за грудиной: постоянная или приступообразная?
- Приступообразная.

- Когда вы чувствуете боли в сердце: при волнении, при физической нагрузке или в покое?
- Чаще при физической нагрузке.
- Какие боли в сердце: сжимающие, колющие, давящие, стреляющие?
- Сжимающие.
- Шум в ушах есть?
- Да.
- В каком ухе чаще шумит: в левом или в правом?
- В левом.
- Перед глазами бывают летающие точки или мушки?
- Да, иногда.
- Когда появляется одышка: при волнении, при физическом напряжении или в покое?
- Одышка бывает и при физическом напряжении и в покое.
- Что вас ещё беспокоит?
- Приступы удушья.
- Когда бывают приступы удушья: ночью, во время сна или днём?
- Чаще всего днем.
- Бывает ощущение жара в голове, чувство распирания головы?
- Да, иногда.
- Вы быстро утомляетесь?
- Да, это моя главная проблема.
- Как вы спите? Бывает ли бессонница, часто ли просыпаетесь?
- Плохо сплю. Бессонница мучает.
- Какой у вас сон: глубокий или поверхностный; спокойный или беспокойный, тревожный?
- Поверхностный и беспокойный.

Далее на занятиях возможно провести ролевую игру, в который у студентов появится возможность выступить в роли как врача, так и пациента. Они могут разыграть диалог из учебника или составить свой диалог в соответствии с изучаемым заболеванием.

Послетекстовые задания предполагают работу с грамматическими конструкциями, задача которых – помочь студентам научиться правильно вступать в коммуникативный акт и грамотно вести запись полученной от пациента информации.

Заключение

Таким образом, последовательная работа над каждым элементом изучаемой темы находит постоянный выход в коммуникацию: на занятии она может проверяться преподавателем в форме вопросно-ответных заданий, устного опроса, а также студенты учатся инициировать или поддерживать беседу друг с другом, практикуя диалогическую или монологическую речь.

Критериями сформированности у иностранных студентов медицинского вуза умений ведения тематической беседы являются: правильно выстроенная композиция беседы; логическая последовательность предъявления вопросов пациенту (в соответствии с планом опроса) и непротиворечивость в изложении информации; соответствие речи требованиям ясности и точности; уверенное речевое поведение; соблюдение медицинской этики и деонтологии.

Задачам обучения профессиональной русской речи иностранных студентов медицинского вуза отвечают такие формы и способы организации учебного и учебно-профессионального взаимодействия, которые бы вовлекали их в процесс профессионального общения, побуждали к профессиональной русской речи (врачебная конференция, медицинская консультация и др.), а также использование системы заданий и упражнений, построенных с применением современных педагогических технологий (диалоговых, интерактивных).

Помимо аудиторных занятий, важную роль играет самостоятельная работа студентов, включающая чтение специализированной литературы, подготовку докладов и презентаций, а также участие в научно-практических конференциях. Преподаватели выступают в роли консультантов и наставников, помогая студентам преодолевать трудности и развивать свой профессиональный потенциал.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Дьякова В.Н. Диалог врача с больным : пособие по развитию речи для иностранных студентов-медиков / В.Н. Дьякова. — 8-е изд. — СПб. : Златоуст, 2017. — 228 с.
2. Дьякова В.Н. Подготовка к клинической практике : пособие по развитию речи для иностранных студентов-медиков / В.Н. Дьякова. — 7-е изд. — СПб. : Златоуст, 2015. — 308 с.

3. Зубкова О.С. Специфика функционирования медицинской метафоры и медицинской метафоры-термина в индивидуальном лексиконе / О.С. Зубкова // Вопросы когнитивной лингвистики. — 2006. — № 3. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-funktsionirovaniya-medsitsinskoj-metafor-i-medsitsinskoj-metafor-termina-v-individualnom-leksikone> (дата обращения: 01.10.2025).

4. Коломейцева Е.Б. Русский язык в медицине : учебное пособие для иностранных студентов-медиков / Е.Б. Коломейцева. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2021. — 308 с. — ISBN 978-5-4497-0950-9. — DOI: 10.23682/102331. — EDN HJLENL.

5. Маджаева С.И. Речевое поведение врача при коммуникации с пациентом / С.И. Маджаева, Л.М. Касимцева // Вестник КалмГУ. — 2019. — № 2(42). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevoe-povedenie-vracha-pri-kommunikatsii-s-patsientom> (дата обращения: 04.07.2025).

6. Маджаева С.И. Медицинские терминотермины: становление, развитие, функционирование (на материале предметных областей медицины сахарный диабет и СПИД) / С.И. Маджаева. — Астрахань : АГМА, 2012. — 277 с.

7. Прокофьева Л.П. Общение врача: устная и письменная коммуникация : учебное пособие для иностранных студентов-медиков / Л.П. Прокофьева, А.Д. Левицкая [и др.]; под ред. Л.П. Прокофьевой. — 2-е изд. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2021. — 228 с.

8. Стародубцева К.Н. Речевая коммуникация провизора. Пособие для иностранных студентов фармацевтического факультета : учебное пособие / К.Н. Стародубцева; под ред. Л.П. Прокофьевой. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2022. — 100 с.

9. Фильцова М.С. Общение с больным в стоматологической практике : учебное пособие для иностранных студентов-медиков / М.С. Фильцова; под ред. Л.П. Прокофьевой. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2020. — 122 с.

10. Королева И.А. Методика работы над коммуникативной компетенцией студентов-медиков (по теме «Стенокардия») / И.А. Королева, Н.И. Слащева, Л.А. Федотова // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. — 2023. — Т. 27, № 4. — С. 173–184. — DOI: 10.18522/1995-0640-2023-4-173-184. — EDN EHJDCI.

Список литературы на английском языке / References in English

1. D'yakova V.N. Dialog vracha s bol'nym [Doctor-Patient Dialogue] : A Speech Development Manual for International Medical Students / V.N. D'yakova. — 8th ed. — Saint Petersburg : Zlatoust, 2017. — 228 p. [in Russian]

2. D'yakova V.N. Podgotovka k klinicheskoy praktike [Preparation for Clinical Practice] : A Speech Development Manual for International Medical Students / V.N. D'yakova. — 7th ed. — Saint Petersburg : Zlatoust, 2015. — 308 p. [in Russian]

3. Zubkova O.S. Spetsifika funktsionirovaniya meditsinskoj metafor i meditsinskoj metafor-termina v individual'nom leksikone [Specifics of the Functioning of Medical Metaphor and Medical Metaphor-Term in an Individual Lexicon] / O.S. Zubkova // Voprosy kognitivnoy lingvistiki [Issues of Cognitive Linguistics]. — 2006. — № 3. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-funktsionirovaniya-medsitsinskoj-metafor-i-medsitsinskoj-metafor-termina-v-individualnom-leksikone> (accessed: 01.10.2025). [in Russian]

4. Kolomeytseva E.B. Russkiy yazyk v meditsine [Russian Language in Medicine] : A Textbook for International Medical Students / E.B. Kolomeytseva. — Moscow : IPR Media, 2021. — 308 p. — ISBN 978-5-4497-0950-9. — DOI: 10.23682/102331. — EDN HJLENL. [in Russian]

5. Madzhaeva S.I. Rechevoe povedenie vracha pri kommunikatsii s patsientom [Speech Behavior of a Doctor When Communicating with a Patient] / S.I. Madzhaeva, L.M. Kasimtseva // Vestnik Kalmytskogo universiteta [Bulletin of Kalmyk University]. — 2019. — № 2(42). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevoe-povedenie-vracha-pri-kommunikatsii-s-patsientom> (accessed: 04.07.2025). [in Russian]

6. Madzhaeva S.I. Meditsinskie terminosistemy: stanovlenie, razvitie, funktsionirovanie (na materiale predmetnykh oblastey meditsiny sakharnyy diabet i SPID) [Medical Terminological Systems: Formation, Development, Functioning (Based on the Subject Areas of Medicine: Diabetes Mellitus and AIDS)] / S.I. Madzhaeva. — Astrakhan' : AGMA, 2012. — 277 p. [in Russian]

7. Prokof'eva L.P. Obshchenie vracha: ustnaya i pis'mennaya kommunikatsiya: uchebnoe posobie dlya inostrannykh studentov-medikov [Doctor's Communication: Oral and Written Communication: A Textbook for International Medical Students] / L.P. Prokof'eva, A.D. Levitskaya [et al.]; ed. by L.P. Prokof'eva. — 2nd ed. — Moscow : IPR Media, 2021. — 228 p. [in Russian]

8. Starodubtseva K.N. Rechevaya kommunikatsiya provizora [Speech Communication of a Pharmacist] : A Manual for International Pharmacy Faculty Students: A Textbook / K.N. Starodubtseva; ed. by L.P. Prokof'eva. — Moscow : IPR Media, 2022. — 100 p. [in Russian]

9. Fil'tsova M.S. Obshchenie s bol'nym v stomatologicheskoy praktike [Communication with a Patient in Dental Practice] : A Textbook for International Medical Students / M.S. Fil'tsova; ed. by L.P. Prokof'eva. — Moscow : IPR Media, 2020. — 122 p. [in Russian]

10. Koroleva I.A. Metodika raboty nad kommunikativnoy kompetentsiyey studentov-medikov (po teme «Stenokardiya») [Methodology for Working on the Communicative Competence of Medical Students (On the Topic "Angina Pectoris")] / I.A. Koroleva, N.I. Slasheva, L.A. Fedotova // Izvestiya Yuzhnogo federal'nogo universiteta. Filologicheskie nauki [Izvestia of the Southern Federal University. Philological Sciences]. — 2023. — Vol. 27, № 4. — P. 173–184. — DOI: 10.18522/1995-0640-2023-4-173-184. — EDN EHJDCI. [in Russian]